EL PODCAST DE UNLIMITED SPANISH

USP 178: Palabras juntas y separadas

- *Hijo, ¿cuál es tu objetivo para el examen?*
- *A probar.*
- *Muy bien. Así me gusta. Ser optimista es bueno.*
- *No padre. Voy al examen sin estudiar. Voy a probar si tengo suerte.*

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a **hablar** español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio…

- Vamos a ver algunas expresiones que suenan igual, aunque se escriben y tienen significado diferente.
- A continuación, un exclusivo punto de vista para practicar tu gramática.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en www.unlimitedspanish.com

Bueno. ¿Cómo estás? Espero que bien. Por cierto, si estás escuchando este podcast mientras conduces o quizás mientras cocinas o cualquier otra actividad que no necesite una concentración excesiva, estás haciendo algo muy bueno.

Tanto el podcast como mis cursos están pensados para que aprendas español sin tener que buscar tiempo extra. Por tanto, si estás en el gimnasio, en el tren, cocinando, conduciendo, esperando en la cola del banco… Todas estas situaciones son magnificas para aprender.

De acuerdo. Vamos al contenido de este del episodio. Hoy hablamos de dos o más palabras que suenan igual, pero juntas tienen un significado y separadas otro significado. Voy a intentar pronunciar la separación exageradamente para que veas la diferencia, pero cuando hablas normal, suena idéntico.

¿De acuerdo? Vamos a por la primera.

A bordo / abordo

“A bordo”, separado, indica que alguien está en un barco, avión, etc. En cambio, “abordo” suele tener el significado de enfrentarse a un problema. Con un ejemplo seguro que se comprende mejor:

All rights reserved 2014-17

El avión iniciará el vuelo cuando todo el mundo esté a bordo.
Los problemas siempre los abordo con calma.

¿Ves la diferencia? Suenan idénticos, pero se escriben diferente y también tienen un significado diferente. Vamos a ver el siguiente.

A cabo / Acabo

"A cabo", separado, se utiliza sobretodo en la expresión "llevar a cabo", que significa hacer alguna cosa. En inglés se puede traducir como "to carry out". En cambio, "acabo" es simplemente finalizar algo. Un ejemplo:

Quiero llevar a cabo el estudio sobre el impacto de la inflación en la economía.
Acabo de comer y vengo a ayudarte.

A cerca / Acerca

"A cerca", separado, indica algo aproximado. Por ejemplo:

Juan gana a cerca de 10000 dólares al mes.

En cambio, "acerca" significa "sobre". Un ejemplo:

A Juan le gusta hablar acerca de lo mucho que gana en su trabajo.

¿Más claro ahora? No te preocupes si no sabías todo esto. Muchos nativos cometen errores con estas expresiones continuamente. Vamos a ver la siguiente:

A cuestas / Acuestas

"A cuestas", separado, indica que llevas algo contigo. En cambio, "acuestas" significa irse a dormir. Ya verás que con un ejemplo es más claro:

Siempre llevo a cuestas una botella de agua, por si acaso.

- *¿A qué hora te acuestas normalmente?*
- *A las 10 de la noche. Me gusta ir pronto a la cama.*

A parte / aparte

Ai…Este también trae muchos dolores de cabeza a los nativos y no nativos. "A parte" separado es fácil. Simplemente indica una parte, una porción de algo, un fragmento. Por ejemplo:

All rights reserved 2014-17

La nueva normativa quitará derechos a parte de los trabajadores.

En cambio, “aparte” todo junto, se utiliza de varias maneras. Por ejemplo, para expresar algo diferente, algo singular:

El jugador de fútbol Messi es un caso aparte.

O para expresar separación:

Siempre dejo mi bicicleta aparte de las otras para que nadie la vea.

A probar / Aprobar

Venga, este es un poco más fácil. “A probar” separado significa que vas comer algo, beber, etc. Por ejemplo:

Tenemos que ir al restaurante a probar la nueva pizza.

También significa intentar algo:

No he estudiado nada para el examen. Voy a probar a ver si hay suerte.

En cambio, tenemos “aprobar” todo junto que significa algo totalmente diferente. Simplemente es admitir, autorizar o pasar algo.

Los políticos tienen que aprobar la nueva ley que promueve mejores pizzas.

¿Ahora comprendes el chiste inicial?

- *Hijo, ¿cuál es tu objetivo para el examen?*
- *A probar.*
- *Muy bien. Así me gusta. Ser optimista es bueno.*
- *No padre. Voy al examen sin estudiar. Voy a probar si tengo suerte.*

En este contexto, “a probar” implica intentar algo con pocas expectativas y “aprobar” todo junto, significa pasar el examen.

A sí mismo / asimismo

Este es fácil, no te preocupes. “A sí mismo”, todo separado, significa “myself” en inglés. Por ejemplo:

El político se votó a sí mismo.

Por otra parte, tenemos que “asimismo”, todo junto, significa información nueva. Por ejemplo:

Hubo mucha gente en la protesta. Asimismo, algunos protestaron violentamente.

All rights reserved 2014-17

Muy bien. Creo que es suficiente por hoy. Mi recomendación es que no intentes memorizar nada.

Mi objetivo es exponerte a este tipo de diferencias para que más adelante, en el futuro, cuando veas expresiones similares, recuerdes que hay diferencias y en contexto entiendas el significado. Es así como aprendemos el idioma.

Por supuesto, puedes escuchar este episodio más de una vez.

MINI-HISTORIA (mejora tu fluidez)

Muy bien. Ahora pasamos a la mini-historia. Así es como funciona: Yo digo una frase con información. A continuación, hago algunas preguntas sobre esa información. Después de cada pregunta hay una pausa. ¡Es tu turno para intentar responder! Después de cada pausa doy una respuesta correcta. Así voy construyendo la historia.

Hoy voy a decir la información en primera persona, y tú contestas en segunda persona. ¿De acuerdo? Vamos allá.

- Cuando **abordo** los problemas de mi vida, me estreso mucho.

¿Te estresas cuando abordas los problemas de tu vida?
Sí, me estreso cuando abordo los problemas mi vida.

¿Te estresas poco o mucho?
Mucho. Me estreso mucho.

¿Qué pasa cuando abordas los problemas de tu vida?
Me estreso mucho.

All rights reserved 2014-17

- **Asimismo**, me paso la noche sin dormir pensando acerca de posibles soluciones para mis problemas.

Asimismo, ¿te pasas la noche durmiendo?

No, no me paso la noche durmiendo. Me paso la noche sin dormir, o, en otras palabras, despierto.

¿Te pasas la noche pensando acerca de soluciones o comida?

Soluciones. Paso las noches pensando acerca de soluciones, no comida. Posibles soluciones para mis problemas.

- Admito que llevo **a cuestas** demasiada responsabilidad.

¿Qué admites? ¿Qué no tienes ninguna responsabilidad?

No. Admito que llevo a cuestas mucha responsabilidad. Demasiada responsabilidad.

¿Qué llevas a cuestas?

Demasiada responsabilidad. Llevo a cuestas demasiada responsabilidad.

¿Quién lleva a cuestas tanta responsabilidad?

Yo. Yo llevo a cuestas tanta responsabilidad. Demasiada.

- Supongo que no soy un caso **aparte** y esto le pasa a mucha gente.

¿Supones que eres un caso aparte?

No, no supongo que soy un caso aparte.

¿Le pasa esto a mucha gente?

No, tampoco. No le pasa a mucha gente.

¿A cuánta gente le pasa?

A mucha. Le pasa a mucha gente.

- Creo que tengo que llevar **a cabo** un cambio de hábitos.

¿Tienes que llevar a cabo un cambio de ropa?

No, no. Un cambio de ropa no. Un cambio de hábitos.

¿Un cambio de qué?

De hábitos. Un cambio de hábitos.

¿Qué tienes que llevar a cabo?

Un cambio de hábitos. Supongo que lo tengo que llevar a cabo.

- La semana que viene voy **a probar** clases de yoga para relajarme.

¿Vas a probar clases de paracaidismo para relajarte?

No, no. Ese tipo de clases no. Demasiadas emociones. Voy a probar clases de yoga para relajarme.

¿Quieres aprobar un examen de yoga?

No. No escuchas. No quiero aprobar un examen de yoga, sino que voy a probar clases de yoga. Quiero relajarme con ellas porque me estreso mucho.

Muy bien, este es el final de esta pequeña mini-historia. Recuerda siempre que es muy importante repetir este tipo de ejercicios para crear patrones del lenguaje a nivel

All rights reserved 2014-17

subconsciente. Cuando hablas en tu idioma materno no piensas en como decirlo, sino que simplemente piensas en qué decir. La construcción del lenguaje cuando hablas ocurre casi exclusivamente en la parte subconsciente del cerebro. Es por eso que insisto tanto en la repetición y en aprender en contexto.

Esta es la filosofía que puedes encontrar en mis cursos en:
www.unlimitedspanish.com

sección Productos.
Repito:
www.unlimitedspanish.com
sección Productos

En los últimos cinco años varios miles de estudiantes de español han elegido Unlimited Spanish. ¡Así que te recomiendo hacer lo mismo!

Perfecto. ¡Este es el final de este episodio! Nos vemos la semana que viene. ¡Un saludo!

Òscar Pellus
unlimitedspanish.com

All rights reserved 2014-17